

## FORRETNINGSBETINGELSER FOR LANGUAGEWIRE

### 1. ANVENDELSESOMRÅDE

1.1 Nedenstående forretningsbetingelser finder anvendelse på alle aftaler om oversættelsesopgaver mellem LanguageWire (herefter benævnt LW) og Kunden, inkl. alle andre ydelser samt tillægsydelser, i det omfang de ikke fraviges ved udtrykkelig skriftlig aftale herom.

### 2. TILBUD OG ACCEPT

2.1 Til brug for LWs udarbejdelse af tilbud skal Kunden levere en gennemarbejdet tekst til oversættelse og ligeledes beskrive formålet og målgruppen.

2.2 Til brug for LWs udarbejdelse af tilbud skal Kunden desuden tilvejebringe alle oplysninger, der er nødvendige for udførelsen af opgaven, herunder nødvendigt kildemateriale, inklusive trykt materiale, filer m.v., samt specifikation af afleveringsformen (elektronisk medie, via computernetværk eller i papirform).

2.3 Såfremt Kunden kræver anvendelse af edb-programmer ud over de i translatørbranchen gængse, skal Kunden stille disse til rådighed i arbejdsperioden.

2.4 Et tilbud kan herefter beregnes på grundlag af et gennemsyn af hele teksten.

2.5 LW tilbudspris er gældende i 30 dage fra afsendelse af tilbuddet og er herefter uforbindende for LW. Tilbud fra LWs side anses for accepteret af Kunden, når skriftlig accept af tilbuddet er kommet frem til LW.

2.6 Den imellem parterne indgåede aftale og LWs forretningsbetingelser regulerer parternes aftaleforhold. Efterfølgende ændringer, herunder tilføjelser samt tillægsaftaler, kræver LWs udtrykkelige skriftlige accept. Såfremt sådanne ændringer resulterer i en forlængelse af opgavens færdiggørelse, bliver leveringsfristen, der er aftalt ved projektets start, forholdsmæssigt rykket.

### 3. HONORAR

3.1 Medmindre andet er skriftligt aftalt, beregnes LWs honorar på grundlag af en fast ordpris.

3.2 Såfremt opgaven udføres i henhold til en fast aftale om pris er Kunden forpligtet til at betale alle omkostninger forbundet med eventuelle tilføjelser eller ændringer foretaget på baggrund af Kundens anvisninger.

3.3 Der anvendes enheds- eller timetakst i overensstemmelse med taksterne angivet i pristilbuddet for tilføjelser eller ændringer.

3.4 Afbestilles et projekt af Kunden, skal denne betale for det allerede udførte arbejde og, hvor det er relevant, yderligere betale kompensation på timebasis for analyse og forberedelse for den del, som endnu ikke er udført. LW skal stille det udførte arbejde til rådighed på Kundens opfordring.

3.5 Ved afbestilling af opgaver, kan Kunden faktureres med op til 20 % af den aftalte pris for den del af opgaven, som endnu ikke er udført.

## 4. KUNDENS FORPLIGTELSER

4.1 Kunden er ansvarlig for indholdet af materiale leveret til LW. Sådant materiale omfatter originalt materiale til editering eller oversættelse, anvisninger og anden indledende information omkring opgaven fra Kunden.

4.2 Hvis Kunden leverer software til LW til udførelse af opgaven, er Kunden ansvarlig for, at der leves op til alle juridiske forpligtelser, licensaftaler eller enhver anden forpligtelse. Kunden er ansvarlig for behørig forsikring af softwaren.

4.3 Kunden er ansvarlig for den endelige gennemgang og godkendelse af materiale leveret til LW.

4.4 Materiale, der fremsendes fra Kunden til LW må ikke indeholde personfølsomme oplysninger, jf. persondatalovens § 3.

4.5 Kunden er forpligtet til at udvise loyalitet i et hvert forhold til relation til LW. Kunden må ikke bestille opgaver hos LW hvis udførsel kan skade LW eller komme i modstrid med LWs interesser, og Kunden er eller burde være bekendt hermed.

4.6 Kunden er udover hvad der fremgår af nærværende afsnit erstatningsansvarlig efter dansk rets almindelige principper herom.

4.7 Såfremt Kunden ikke overholder en eller flere af ovenstående bestemmelser og dette resulterer i en forlængelse af opgavens færdiggørelse, bliver leveringsfristen, der er aftalt ved projektets start forholdsmæssigt rykket.

## 5. LWS FORPLIGTELSER

5.1 LW udfører Kundens opgave professionelt og konsistent.

5.2 LW yder Kunden den bedst mulige service, f.eks. detaljeret og opdateret information, fakturering og administration.

## 6. MANGLER

6.1 Når LW leverer det færdige materiale til Kunden, er denne ansvarlig for en grundig gennemgang af materialet. Hvis Kunden vil påberåbe sig en mangel, skal Kunden, straks efter manglen er eller burde være opdaget, dog senest 30 dage fra leveringen, give LW skriftlig meddelelse herom, samt anføre hvori manglen består. Hvis Kunden ikke reklamerer som anført, kan køber ikke senere gøre manglen gældende.

6.2 Kunden anerkender udtrykkeligt, at forskellige oversættelser eller tolkninger af et givent dokument til enhver tid er mulig. Kunden anerkender ligeledes udtrykkeligt, at det i visse tilfælde er umuligt at oversætte et givent ord eller en given sætning.

6.3 Mangler ved det leverede vil blive afhjulpet for LWs regning inden rimelig tid. Sker dette ikke er Kunden berettiget til, efter at have afgivet påkrav indeholdende en rimelig frist, at hæve aftalen, kræve afslag i honoraret eller kræve erstatning.

## 7. LEVERING OG FORSINKELSE

7.1 Levering vil fortrinsvis ske via e-mail eller Internettet.

7.2 Såfremt LW ikke leverer til det aftalte tidspunkt, og LW ikke har ret til fristforlængelse, jf. afsnit 4.7 og 2.6, skal Kunden, såfremt denne

ønsker at gøre misligholdelsesbeføjelser gældende mod LW, fremsætter påkrav over for LW med angivelse af en tidsfrist på ikke under 5 hverdage. Såfremt LW ikke leverer inden for den af Kunden opstillede frist kan Kunden gøre misligholdelsesbeføjelser gældende efter almindelig dansk ret. Såfremt LW leverer inden fristens udløb kan Kunden ikke gøre misligholdelsesbeføjelser gældende.

## 8. ANSVARSBEGRÆNSNING

8.1 LW er alene ansvarlig for direkte tab, der er en følge af fejl ved det leverede produkt eller ansvarspådragende adfærd fra LWs side.

Ansvarspådragende adfærd er defineret i henhold til dansk rets almindelig principper herom. LW hæfter ikke for følgeskader, herunder driftstab, avancetab, trykkeri- og distributionsomkostninger mv., som følge af forsinkelse eller mangler ved det leverede. LW er ikke ansvarlig for tab, hos tredjemand, der er en følge af fejl ved det leverede produkt.

8.2 LW påtager sig ikke ansvar for nogen skade, uanset art, som Kunden eller tredjemand måtte pådrage sig som resultat af aflevering af data over e-mail eller generelt over computernetværk.

8.3 LW påtager sig ikke erstatningsansvar for projekter, hvor Kunden ikke har oplyst, at det leverede skal anvendes til udsendelse / udbredelse til mere end 100 personer, herunder via e-mail eller ved up load på Internet.

8.4 På intet tidspunkt kan LWs erstatningsansvar for et specifikt projekt overstige 3 gange projektets fakturasum eks. moms (dog maksimalt kr. 75.000 eks. moms per projekt)

## 9. IMMATERIELLE RETTIGHEDER

9.1 Samtlige immaterielle rettigheder, herunder men ikke begrænset til kildekoder, ophavsrettigheder, rettigheder til domæne og varemærke, udviklet og/eller skabt af LW under LWs udførelse af arbejde for Kunden vedbliver at tilhøre LW.

## 10. KOMMUNIKATION

10.1 LW og Kunden skal informere hinanden om ethvert forhold, der kan påvirke udførelsen af og betingelserne for opgaven væsentligt.

10.2 Enhver Kunde, der indgår i et kontraktligt forhold med LW over Internettet, via fax, e-mail eller anden lignende kommunikationsform anerkender, at en sådan kommunikationsform, i forhold til bevismæssig byrde, er gældende på samme måde som øvrige skriftligt indgået aftale.

## 11. FORTROLIGHED OG ARKIVERING

11.1 LW skal behandle alt materiale leveret af Kunden og relateret til opgaven med fortrolighed. LW må ikke røbe sådant materiale og information relateret til opgaven til tredjepart uden Kundens tilladelse.

11.2 Afsnit 11.1 gælder tilsvarende for de eksterne translatører som LW anvender. LW indgår fortrolighedsaftaler med samtlige eksterne translatører.

11.3 LW skal tilbagelevere alt materiale udleveret fra Kunden vedrørende opgaven på Kundens anmodning. LW skal tilintetgøre eller tilbagelevere til Kunden alt andet fortroligt materiale, produceret

under opgavens forløb. Sådant materiale omfatter print, noter, fotokopier og elektroniske filer.

11.4 Uanset afsnit 11.3 forbeholder LW sig ret til at opretholde et arkiv såvel som fuldt udbyggede backupkopier af færdiggjort materiale. Digitale backupkopier opbevares i en bankboks.

## 12. BETALINGSBETINGELSER

12.1 Hvis ikke andet fremgår af faktura, tilbud eller anden skriftlig aftale mellem LW og Kunden, skal betaling ske senest 14 dage efter leveringen.

Betales honoraret ikke rettidigt beregnes morarenter på 2 % per påbegyndt måned af den til enhver tid værende restgæld fra forfaldsdagen. Betaling af morarenter afskærer ikke LW fra at kræve erstatning for det yderligere tab, købers misligholdelse af betalingspligten måtte medføre.

12.2 Kunden er forpligtet til at foretage enhver betaling til LW, som om leveringen var sket til aftalt tid, selv om leveringen er udskudt på grund af Kundens forhold. Kunden er ikke berettiget til at modregne eller tilbageholde nogen del af købesummen på grund af modfordringer, medmindre dette er skriftligt anerkendt af LW.

12.3 Hvis fakturaen forbliver ubetalt 10 dage efter betalingsfristens udløb, er LW berettiget til at stoppe alle aktiviteter i relation til opgaven og tilbageholde alt færdiggjort materiale, indtil kvittering for betaling af fakturabeløbet er LW i hænde.

## 13. FORCE MAJEURE

13.1 Ingen af parterne er ansvarlig for fejl eller forsinkelser i udførelsen af deres pligter i henhold til denne aftale, hvis en sådan fejl eller forsinkelse skyldes omstændigheder uden for den berørte

parts indflydelse. Strejke eller andet arbejdsmarkeds-problem, der kun kan afsluttes på en måde, der rimeligvis er uacceptabel for den berørte part, betragtes ikke som en omstændighed inden for den berørte parts indflydelse.

13.2 Såfremt omstændigheder som omtalt under afsnit 13. 1 indtræder, skal den part, der bliver berørt af begivenheden straks underrette den anden part.

## 14. AFTALENS OPHØR

14.1 LW kan uden varsel opsige den med kunden indgåede aftale og er ikke forpligtet til at genforhandle denne, hvis

- kunden går konkurs eller i betalingsstandsning,
- LWs aktiviteter hindres af force majeure,
- kunden ikke opfylder sin betalingspligt,
- kunden ved sine handlinger eller forsømmelighed hindrer eller umuliggør, at LW kan fuldføre opgaven i henhold til denne aftale,
- kunden forlanger, at LW handler i modstrid med god teknisk eller professionel forretningsskik ved udførelsen af opgaven,
- kunden på anden måde begår væsentligt aftalebrud.

14.2 Hvis aftalen bringes til ophør på grund af ovenstående forhold, der skyldes Kunden, er LW berettiget til fuld betaling for det allerede udførte arbejde på tidspunktet for ophøret. LW er i dette tilfælde desuden berettiget til erstatning efter dansk rets almindelige regler herom, jf. afsnit 4.6.

## 15. LOVVALG OG VÆRNETING

15.1 Enhver strid mellem parterne skal bilægges i overensstemmelse med dansk lov uden hensyn til regler inden for international privatret.

15.2 Hvis der ikke kan skabes enighed mellem parterne gennem forhandling, skal striden søges bilagt ved Københavns Byret som første instans.

## 16. AFTALEVILKÅR

16.1 Såfremt en bestemmelse i foreliggende forretningsbetingelser eller en bestemmelse inden for rammerne af øvrige aftaler er eller bliver ugyldig, berøres gyldigheden af alle øvrige bestemmelser ikke. Parterne forpligter sig til at erstatte en mulig ugyldig bestemmelse med en lovlig aftale, som i sit økonomiske sigte kommer den ugyldige bestemmelse så nær som mulig